

汉英对照

• Chinese & Foreign Great Hits from Old Times Chinese English

怀旧金曲

编译：熊若磐(Ann Xiong)

梁联发(Fred Leong)

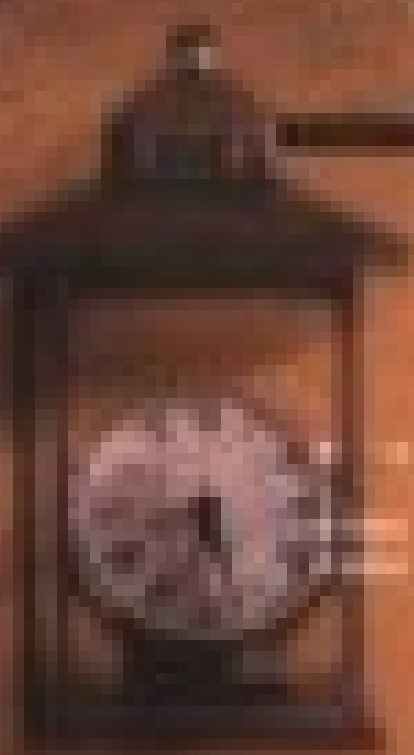
音乐顾问：钱仁康

英语顾问：Tim Rogers

上海音乐出版社



THE HISTORY OF THE



THE HISTORY OF THE

THE HISTORY OF THE

图书在版编目(CIP)数据

汉英对照怀旧金曲/熊若磐,梁联发编译. - 上海:上海音乐出版社,2003.12 重印

ISBN 7-80667-281-8

I.汉… II.①熊… ②梁… III.英语-歌曲-世界-选集

IV.①H319.4②J652.5

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2003)第 012453 号

责任编辑:王秦雁

封面设计:官超

汉英对照怀旧金曲

熊若磐 梁联发编译

上海音乐出版社出版、发行

地址:上海绍兴路 74 号

电子信箱:cskcm@public1.sta.net.cn

网址:www.slcm.com

新华书店经销 上海港东印刷厂印刷

南京理工排版校对有限公司排版

开本 890×1240 1/32 印张 12.25 插页 1 谱、文 378 面

2003 年 12 月第 2 版 2003 年 12 月第 2 次印刷

印数:5,101—10,200 册

ISBN 7-80667-281-8/J·262 定价:28.00 元

告读者 如发现本书有质量问题请与印刷厂质量科联系

T:021-59671164

译者按语

本歌集主要是为学习英语者和具有一般英语水平的歌曲爱好者编译的,因此在歌词的翻译中我们尽量用通俗易懂的语言来准确地表达原词的含义。至于押韵,在无损于准确表达的情况下,也不排除。此外,在配歌方面,特别注意使它唱来顺口,听来明白。

一般英汉对照歌本都是将汉语和英语两种歌词排在同一曲谱之下,我们则将汉语和英语两种歌词分开排在左右两页各自的曲谱之下。以我们翻译的中国歌曲《延水谣》的头一句为例,假若按照一般排法,就会成为:

6	<u>2̣</u>	<u>2̣</u>		2̣	-		<u>3̣</u>	<u>2̣</u>	<u>1̣</u>	6		6	-	
延 水 浊,						延 水			清,					
The Yan Riv-er's turbid,						The Yan Riv-er's clear.								

像以上这样安排的英文词,对一般学唱者来说会有困难。为学唱者方便,我们则按以下这样安排的:

(左页)

6	<u>2̣</u>	<u>2̣</u>		2̣	-		<u>3̣</u>	<u>2̣</u>	<u>1̣</u>	6		6	-	
延 水 浊,						延 水			清,					

(右页)

6	<u>2̣</u>	<u>2̣</u>	<u>2̣</u>		2̣	2̣		<u>3̣</u>	<u>2̣</u>	<u>1̣</u>	6		6	-	
(The) Yan Riv-er's tur-			bid,			(The) Yan Riv-er's clear.									

在一个乐句内的译词音节多于或少于原词音节的情况下,要将它们配进同一乐句,根据配歌的需要,只好将有的音符一分为二或分为更多的音符(如上例),或将两个或多个同等高度的音符合而为一,反正总长度不变。译词乐谱用这种写法,虽看起来和原词乐谱略有不同,但乐曲旋律并无改变。

TRANSLATORS' NOTE

This songbook has been prepared mainly for English learners as well as song lovers with average English knowledge, therefore in our translation we tried our best to accurately convey the message of the original lyrics in a plain and simple language. As for rhyming, it is not completely excluded so long as it is not at the expense of accuracy. Also, a special effort has been made to ensure that the translated lyrics, after being set to music, are easy and smooth to sing and easy for the listeners to understand.

Unlike other bilingual Chinese-English songbooks, in which lyrics of both languages share one and the same music score, this songbook has its Chinese and English lyrics separately positioned under the music score printed respectively on the left and the right pages. Take for instance a segment from the Chinese song **BALLAD OF THE YAN RIVER** we have translated, it would look like this if arranged the way other books do:

$\underline{6} \quad \underline{\dot{2}} \quad \underline{\dot{2}} \quad \quad \underline{\dot{2}} \quad - \quad $	$\underline{\dot{3}} \quad \underline{\dot{2}} \quad \underline{\dot{1}} \quad \quad \underline{6} \quad \quad \underline{6} \quad - \quad $
延 水 浊,	延 水 清,
The Yan Riv-er's turbid,	The Yan Riv-er's clear.

Such an arrangement of the English lyrics would pose difficulties for average readers. To make it easier to sing, we have arranged it as follows:

(on the left page)

$\underline{6} \quad \underline{\dot{2}} \quad \underline{\dot{2}} \quad \quad \underline{\dot{2}} \quad - \quad $	$\underline{\dot{3}} \quad \underline{\dot{2}} \quad \underline{\dot{1}} \quad \quad \underline{6} \quad \quad \underline{6} \quad - \quad $
延 水 浊,	延 水 清,

(on the right page)

$\underline{6} \quad \underline{\dot{2}} \quad \underline{\dot{2}} \quad \underline{\dot{2}} \quad \quad \underline{\dot{2}} \quad \underline{\dot{2}} \quad $	$\underline{\dot{3}} \quad \underline{\dot{2}} \quad \underline{\dot{1}} \quad \quad \underline{6} \quad \quad \underline{6} \quad - \quad $
(The) Yan Riv-er's tur-	bid, (The) Yan Riv-er's clear.

When the translated text of lyrics in a phrase has more (or less) syllables than that of the original, to set it to the same music we sometimes have to divide one note into more notes, as shown in the example above, or combine two or more notes into one, and in either case no change of total length will take place. Such a music score for the translated lyrics looks a little bit different from that of the original, but actually there is no change in the melody of the music.

总 目 录

译者按语	(2)
TRANSLATORS' NOTE	(3)
歌曲目录	(4)
歌曲(汉英对照)	(2—367)
歌曲中文目录索引	(368)
歌曲英文目录索引	(372)
后记	(377)

好乐曲之感人,不在于它的新奇,相反地,越是我们
熟悉的乐曲,越能拨动我们的心弦。

——歌德(1749—1832),德国诗人

**The effect of good music is not caused by novelty. On
the contrary, it strikes us more the more we are familiar
with it.**

——Johann W. Gothe (1749—1832)

German poet

音乐是全人类共同的语言。

——朗费罗(1807—1882),

美国诗人

Music is the universal language of mankind.

——Henry W. Longfellow (1807—1882)

American poet

歌 曲 目 录

LIST OF SONGS

1. 长城谣 潘予农词 刘雪庵曲 (2)
BALLAD OF THE GREAT WALL (3)
2. 延水谣 熊 复词 郑律成曲 (6)
BALLAD OF THE YAN RIVER (7)
3. 一根竹竿 湖南民谣 宋 扬曲 (10)
ONE SINGLE BAMBOO POLE (11)
4. 黄水谣 光未然词 冼星海曲 (12)
BALLAD OF THE YELLOW RIVER (13)
5. 太行山上 桂涛声词 冼星海曲 (16)
IN THE TAIHANG MOUNTAINS (17)
6. 新疆好 马寒冰词 刘 炽曲 (20)
BEAUTIFUL XINJIANG (21)
7. 兄妹开荒 王大化、李 波、路 由词 安 波曲 (26)
BROTHER AND SISTER RECLAIMING THE WASTELAND (27)
8. 青春舞曲 王洛宾采编 (32)
THE DANCE MUSIC OF YOUTH (33)
9. 绣荷包 云南民歌, 袁留安、林之音记录 (36)
EMBROIDERING THE POUCH (37)
10. 半个月亮爬上来 维吾尔族民歌, 王洛宾采编 (40)
THE HALF MOON IS RISING SLOW (41)
11. 老天爷 明末民谣, 赵元任曲 (44)
OH, LORD (45)
12. 教我如何不想他 刘半农词 赵元任曲 (48)
HOW CAN I NOT MISS HIM (49)
13. 花木兰(豫剧唱段) 常香玉演唱 (52)
HUA MULAN (53)

14. 读书郎 宋 扬词曲(60)
A LITTLE SCHOLAR BOY (61)
15. 月亮代表我的心 孙 仪词 翁清溪曲(62)
THE MOON REPRESENTS MY HEART (63)
16. 小路 内蒙民歌(66)
THE PATH (67)
17. 我的祖国 乔 羽词 刘 炽曲(68)
MY MOTHERLAND (69)
18. 故乡 张 帆词 陆华柏曲(72)
MY NATIVE PLACE (73)
19. 夜来香 黎锦晖词曲(76)
THE NIGHT JASMINE (77)
20. 松花江上 张寒晖词曲(82)
ON THE SONG-HUA RIVER (83)
21. 草原上 升起不落的太阳 美丽其格词曲(86)
A NEVER-SETTING SUN RISES ABOVE THE
GRASS-LAND (87)
22. 玫瑰三愿 龙 七词 黄 自曲(90)
THE ROSE'S THREE WISHES (91)
23. 黄土高坡 陈 哲词 苏 越曲(92)
A SLOPE ON THE LOESS PLATEAU (93)
24. 小河淌水 云南民歌(96)
A GENTLE STREAM (97)
25. 在那遥远的地方 哈萨克民歌, 王洛宾采编(100)
SOMEWHERE FAR AWAY (101)
26. 歌声与微笑 王 健词 谷建芬曲(104)
SINGING AND SMILING (105)
27. 天伦歌 钟石根词 黄 自曲(106)
SONG OF FAMILY LOVE (107)
28. 在一起 彝族民谣, 曹美韵曲(110)
TOGETHER (111)
29. 难忘今宵 乔 羽词 王 酩曲(114)
UNFORGETTABLE IS TONIGHT (115)
30. 天涯歌女 田 汉词 贺绿汀曲(118)

- A WANDERING SONGSTRESS (119)
31. 何日君再来 贝 林词 刘雪庵曲(122)
WHEN WILL YOU COME AGAIN (123)
32. 卖花姑娘 佚 名词 门特罗斯[美]曲(126)
A FLOWER GIRL (127)
33. 花儿为什么这样红? 雷振邦词曲(128)
WHY ARE THE FLOWERS SO RED (129)
34. 黄叶舞秋风 佚 名词曲(130)
YELLOW LEAVES DANCING IN THE AUTUMN WIND (131)
35. 大坂城的姑娘 王洛宾采编(134)
THE YOUNG LADY IN DABANTOWN (135)
36. 人说山西好风光 乔 羽词 张秉昌曲(136)
PEOPLE SAY SHANXI HAS A BEAUTIFUL
LANDSCAPE (137)
37. 送别 李叔同词, J. P. 奥德韦[美]曲(140)
FAREWELL (141)
38. 老渔翁 钱仁康词, 约·塞·巴赫[德]曲(144)
THE OLD FISHERMAN (145)
39. 游子吟 孟 郊词, 德国老歌(148)
SONG OF A SON AWAY FROM HOME (149)
40. 我们在一起 德国古老民歌(150)
WE GET TOGETHER (151)
41. 大家都来关心地球 安安-阿发词 德国老歌曲调(152)
LET'S TAKE CARE OF OUR EARTH (153)
42. 圣母颂 华尔特·斯各特[英]词 舒伯特[奥]曲(154)
AVE MARIA (Hymn to the Virgin) (155)
43. 圣母颂 《圣经》词, 巴赫[德]、古诺[法]曲(160)
AVE MARIA (by Bach/Gounod) (161)
44. 春风年年吹绿草原 朝鲜电影歌曲《卖花姑娘》插曲(164)
SPRING BREEZE BLOWS EVERY YEAR (165)
45. 1819年11月26日之歌 宾策[德]词 德国森林歌曲(166)
SONG OF NOVEMBER 26, 1819 (167)
46. 渴望春天 欧维贝克词 莫扎特[奥]曲(170)
LONGING FOR SPRING (171)

47. 土拨鼠 歌德[德]词 贝多芬[德]曲(174)
THE MARMOT (175)
48. 当我们年轻的时光
... 奥斯卡·哈默斯坦二世[美]词, 约翰·施特劳斯[德]曲(178)
ONE DAY WHEN WE WERE YOUNG (179)
49. 小夜曲 雷尔斯塔普词 舒伯特[奥]曲(182)
SERENADE (183)
50. 宁静夜晚 摩尔词 格吕伯[奥]曲(186)
SILENT NIGHT (187)
51. 我们是个大家庭 安安-阿发词 英国传统儿歌(190)
WE ARE ONE BIG FAMILY (191)
52. 泛舟 英国老歌(192)
BOATING (193)
53. 苏格兰的蓝铃花 麦克维卡词 苏格兰老调(194)
THE BLUE BELL OF SCOTLAND (195)
54. 他是个大好人 英国老歌(198)
HE IS A JOLLY GOOD FELLOW (199)
55. 洛蕾莱 海涅词 西尔歌曲(200)
THE LORELEI (201)
56. 哎呀! 到底是怎么了? 英国老歌(204)
OH, DEAR, WHAT CAN THE MATTER BE? (205)
57. 当江尼凯旋归来 基尔摩尔词 爱尔兰老歌(208)
WHEN JOHNNY COMES MARCHING HOME (209)
58. 当爱情仁慈善良 托马斯·摩尔词 佚名曲(210)
WHEN LOVE IS KIND (211)
59. 让它去吧 约翰·伦农、保罗·卡特尼词曲(214)
LET IT BE (215)
60. 大家一齐来 安安-阿发词 波兰老歌(218)
COME ON, EVERYONE! (219)
61. 没有说出的爱情 利昂·斯坦词 莱哈尔[匈]曲(220)
LOVE UNSPOKEN (221)
62. 维莉亚 利昂·斯坦词 莱哈尔[匈]曲(224)
VILIA (225)
63. 七夕 沈秉廉词 莱哈尔[匈]曲(226)

- QI-XI (227)
64. 母亲教我的歌 海杜克词 德沃夏克[捷]曲(230)
THE SONG MY MOTHER TAUGHT ME (231)
65. 回故乡 费希尔词 德沃夏克[捷]曲(232)
GOING HOME (233)
66. 我的太阳 意大利民歌,卡普阿曲(236)
O SOLE MIO (237)
67. 船歌 佚名词 奥芬巴赫[法]曲(240)
BARCAROLE (241)
68. 小约翰 法国传统儿歌(244)
BROTHER JOHN (245)
69. 闪烁的星星 简·泰勒词 法国儿歌(246)
TWINKLE, TWINKLE, LITTLE STAR (247)
70. 鸽子 伊拉迪埃[西]词曲(248)
LA PALOMA (249)
71. 照镜子 罗马尼亚民歌(252)
LOOKING AT MYSELF IN THE MIRROR (253)
72. 春之歌 沈秉廉词,鲁宾斯坦[俄]曲(254)
SONG OF SPRING (255)
73. 黑眼睛 叶·格瑞比昂卡词 俄罗斯民歌(258)
DARK EYES (259)
74. 伏尔加船夫曲 俄罗斯民歌(260)
BOATMEN SONG ON THE VOLGA (261)
75. 田野静悄悄 俄罗斯民歌(266)
ALL IS QUIET OVER THE FIELDS (267)
76. 红莓花儿 伊萨可夫斯基[俄]词 杜纳耶夫斯基[俄]曲(270)
GUELDER ROSES (271)
77. 春天花园里花儿多美丽 ... 阿利莫夫词 莫克洛索夫[俄]曲(274)
FLOWERS IN THE GARDEN IN SPRING (275)
78. 纺织姑娘 俄罗斯民歌(278)
A GIRL SPINNER (279)
79. 卡秋莎 伊萨可夫斯基词 伯朗捷尔[俄]曲(282)
KATSIUSHA (283)
80. 一条小路 谢·波杰尔柯夫词 尼·伊万诺夫曲(286)

- A PATHWAY (287)
81. 莫斯科郊外的晚上
..... 马耶索夫斯基词 索洛维约夫-谢多伊[俄]曲(288)
- NIGHTS IN MOSCOW SUBURBS (289)
82. 这是我亲爱的故乡
..... F. P. 萨维诺夫[俄]词 尼科莱维奇[俄]曲(290)
- THIS IS MY DEAR NATIVE LAND (291)
83. 三套车 俄罗斯民歌(294)
- TROIKA (295)
84. 草原 俄罗斯民歌(298)
- THE STEPPE (299)
85. 人人努力保护地球 安安-阿发词 斯特弗[美]曲(302)
- LET'S PROTECT THE EARTH (303)
86. 轻便马车快下来 谢泼德[美]词曲(304)
- SWING LOW, SWEET CHARIOT (305)
87. 野餐 佚名词 C. C. 康弗斯[美]曲(308)
- PICNIC (309)
88. 故乡的亲人 斯蒂芬·福斯特[美]词曲(310)
- OLD FOLKS AT HOME (311)
89. 美丽的阿美利加 ... 凯瑟琳 L. 贝茨词 塞缪尔 A. 沃德[美]曲(314)
- AMERICA THE BEAUTIFUL (315)
90. 天佑阿美利加 欧文·伯林[美]词曲(318)
- GOD BLESS AMERICA (319)
91. 牧场上的家 希格利词 凯利[美]曲(320)
- HOME ON THE RANGE (321)
92. 克莱门坦 门特罗斯[美]词曲(324)
- CLEMENTINE (325)
93. 申南多 美国民歌(326)
- SHENANDOAH (327)
94. 红河谷 美国牛仔歌曲(330)
- RED RIVER VALLLEY (331)
95. 驴儿唱歌 美国儿歌(334)
- THE DONKEY (335)
96. 我们坚决不动摇 美国工会歌曲(336)

- WE SHALL NOT BE MOVED (337)
97. 雪绒花 奥斯卡·哈默斯坦词 罗杰斯[美]曲(338)
- EDELWEISS (339)
98. 梦见家和母亲 J. P. 奥德韦[美]词曲(342)
- DREAMING OF HOME AND MOTHER (343)
99. 彩虹那边 哈伯格词 阿伦[美]曲(346)
- OVER THE RAINBOW (347)
100. 我所喜爱的景物
- 奥斯卡·哈默斯坦词 里查德·罗杰斯[美]曲(352)
- MY FAVORITE THINGS (353)
101. 将来会怎样 利文斯顿[美]词, 埃文斯[美]曲(356)
- QUE SERA, SERA (357)
102. 圣弗朗西斯科 卡恩词 卡珀、朱尔曼[美]曲(360)
- SAN FRANCISCO (361)
103. 蒙娜丽莎 利文斯顿、埃文斯[美]词曲(364)
- MONA LISA (365)

汉英金曲

Chinese & Foreign Great Hits from Old Times Chinese-English

怀旧金曲

编 译: 熊若磐(*Ann Xiong*)

梁联发(*Fred Leong*)

音乐顾问: 钱仁康

英语顾问: *Tim Rogers*

上海音乐出版社



1. 长 城 谣

由刘雪庵(见第 122 页)作曲、潘子农作词的这首歌,是 1937 年为一部正在拍摄的电影《关山万里》而创作的。这部电影由于“八·一三”日本侵略军进攻上海而没有拍完,然而这首歌却通过著名女高音歌唱家周小燕灌制的唱片而流传开了。过去六十多年来,这首哀怨而激情的爱国歌曲传遍海内外,不仅得到华人喜爱,而且有些外国人也喜爱。例如 2000 年 1 月一个星期天的早晨,在美国旧金山市一个地铁站,我们听到有人用手风琴演奏这首中国老歌,于是随悠扬的音乐声去寻找演奏者,原来手风琴手是一位美国妇女。交谈之下,才知道她是个工厂工人,同时是个业余的手风琴手。她常常在星期天带上手风琴到街头或车站这类来往人多的地方演奏,一方面自我娱乐,一方面也可增加一点额外收入。她说她很喜爱中国歌,特别是《长城谣》这首歌。

1 = F $\frac{4}{4}$

词:潘子农
曲:刘雪庵

苍凉,悲壮

(5 3 5 6 1̇ 2̇ 3̇ 3̇ | 2̇ 2̇ 1̇ -) || 5 3 5 3 5 |

万 里 长 城
没 齿 难 忘

1̇ . 6 5 - | 5 6 1̇ 3 5 3 | 2 . 6 1 - |

万 里 长, 长 城 外 面 是 故 乡,
仇 和 恨, 日 夜 只 想 回 故 乡,

5 3 5 3 5 | 1̇ . 6 5 - |

高 梁 肥, 大 豆 香,
大 家 拼 命 打 回 去,

5 5 6 1̇ 3 2 | 1 - - 0 |

遍 地 黄 金 少 灾 殃。
哪 怕 敌 人 逞 豪 强。

BALLAD OF THE GREAT WALL

This song, with music by **Liu Xue-an** (see Page 123) and lyrics by **Pan Jie-nong**, was written in 1937 for a movie entitled **THE VAST EXPANSE OF MOUNTAIN FORTRESSES AND PASSES**. Although this movie was left unfinished because of the August 13th Japanese attack on Shanghai, the song circulated on a gramophone record sung by the renowned soprano **Zhou Xiao-yan**. For the past sixty years or so, this plaintive and stirring patriotic song has been loved by Chinese around the world, and also by some foreigners. For example, one Sunday morning in January of 2000, we heard this old Chinese song played on an accordion at a San Francisco subway station. The music led us to the street musician, an American woman who said she was a factory worker and an amateur accordionist. On Sundays she would play her accordion on the streets or at subway stations for fun and for some extra cash. She said she loved Chinese songs, especially **BALLAD OF THE GREAT WALL**.

1 = F $\frac{4}{4}$

Lyrics by: Pan Jie-nong

Music by: Liu Xue-an

English translation by: Ann & Fred

Plaintive, solemn and stirring

(5 3 5 6 1̇ 2 3̇ 3̇ | 2̇ 2̇ 1̇ -) ||: 5 3 5 5 3 5 5 |

Ten- thou-sand - li long is the

Ha- tred and grief we can

1̇ 1̇ 6 5 - | 5 6 1̇ 3 3 5 3 | 2 . 6 1 - |

Great Wall, Out-side the wall is my na- tive place,

nev- er for-get. We dream of going home day and night.

5 5 5 3 3 5 3 3 . 5 5 | 1̇ 1̇ 6 5 5 |

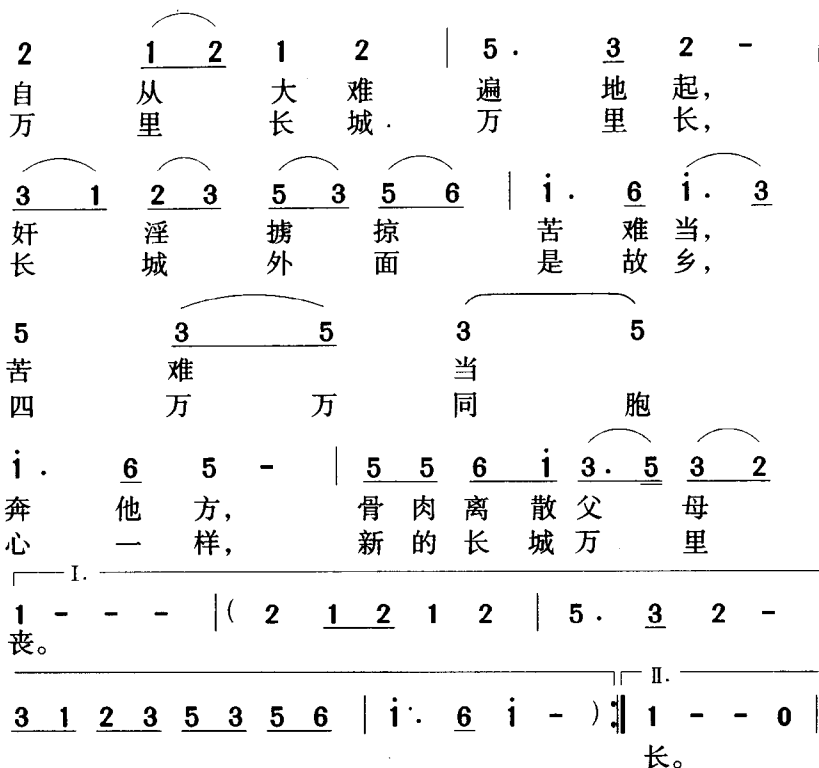
Sor- ghum stur- dy, so - ya- bean fra- grant,

Fac-ing the en- e- my's fe-roc -i- ty, death we de- fy,

5 5 5 6 1̇ 3 3 2 2 | 1 - - 0 |

it used to be a rich and hap- py land.

To re- turn home we risk our lives to fight.



不到长城非好汉。

——俗语

出塞(唐诗一首)

黄沙直上白云间,
 一片孤城万仞山。
 羌笛何须怨杨柳,
 春风不度玉门关。

——王之涣(公元688—742);唐代诗人;

英译:许渊冲

《唐诗三百首新译》

中国对外翻译出版公司出版